

生态翻译学视域下旅游文本英译研究 ——以湘西世界地质公园为例

黄晋波, 刘泽海

(吉首大学 国际教育学院, 湖南 吉首 416000)

摘要: 生态翻译学认为, 译者以语言维、文化维、交际维对译文进行三维转换, 能帮助产生最佳译文。依据湘西州旅游文本英译的翻译生态环境, 基于湘西州旅游文本英译实践材料, 从语言、文化、交际三个维度入手, 显化生态翻译学理论在旅游文本英译实践中的应用, 重点研究三维转换理论对旅游文本英译实践的具体指导作用, 提出在旅游文本英译实践中发挥译者主体性、夯实双语知识、关注译文受众等策略可有效提升译文质量。

关键词: 生态翻译学; 三维转换; 旅游文本英译; 湘西

中图分类号: H 059 **文献标志码:** A **文章编号:** 1009-895X(2020)04-0320-07

DOI: 10.13256/j.cnki.jusst.sse.2020.04.004

On Translation of Tourist Text from the Perspective of Eco-Translatology —Take Xiangxi UNESCO Global Geopark as an Example

HUANG Jinbo, LIU Zehai

(College of International Education, Jishou University, Jishou 416000, China)

Abstract: Based on Eco-Translatology, translators should keep three-dimensional transformation in mind in order that their translation is to be optimal. With reference to the translating environments of tourist texts in Xiangxi, the research focuses on the translation practice in Xiangxi tourism industry. From the perspective of linguistic, cultural and communicative dimensions, the research applies Eco-Translatology to translating activities and interprets its guidance for translators to improve their translation by well performing translator subjectivity, strengthening their bilingual knowledge, and paying attention to the targeted audience et cetera.

Keywords: Eco-Translatology; three-dimensional transformation; tourist text; Xiangxi

湘西历史文化厚重, 民族风情浓郁, 山水风光 旅游资源丰富, 共有旅游等级景区(点)30个,
神奇, 资源禀赋独特, 是一片美丽的土地。湘西州 其中4A级以上11个。2019年湘西州旅游景点、

收稿日期: 2020-02-21

基金项目: 2019年度吉首大学创新训练项目课题“红石林国家地质公园对外推广中的翻译问题调查及对策研究”(JDCX2019168); 2019年度湖南省社会科学成果评审委员会课题“湘西民族地区推普的精准扶贫效应及完善路径研究”(XSP19YBC080)

作者简介: 黄晋波(2000-), 男, 本科生。研究方向: 翻译理论与实践、商务英语。E-mail: 3252177439@qq.com

通信作者: 刘泽海(1970-), 男, 副教授。研究方向: 翻译学、语言政策与规划。E-mail: Jssz8512474@163.com

景区基础设施及配套服务设施继续完善,全年接待国内外游客5 138.7万人次,实现旅游收入441亿元^[1]。湘西世界地质公园(以下简称湘西州地质公园)以世界上规模最大的红色碳酸盐岩石林和蔚为壮观的高原切割型台地峡谷群等地质遗迹为主要特色,园区古朴的少数民族文化与台地峡谷、自然生态完美结合,构成自然、优美、和谐的人居环境,共同造就了神秘独特的武陵山区民族生态文化圈,吸引着世界各地的游客^[2]。

但目前湘西州旅游文本的英译情况却不容乐观。“纵观湘西地区所有景点的公示语,以及享誉世界的大型舞台剧《魅力湘西》的节目介绍,译文不仅出现不同程度的语法错误,而且涉及到民族特色词汇的时候,常常借用英语现成词汇来表达英语国家中不存在的事物,或者甚至是不译。”^[3]笔者认为,生态翻译学理论的部分核心理念,如翻译生态环境、适应选择论、三维转换翻译方法等,对湘西州旅游文本的英译实践具有较大指导价值。

一、湘西州旅游文本英译中的翻译生态环境

译者预期的译文受众是决定翻译目的的重要因素之一,译文受众有自己的文化背景知识,有对译文的期待以及交际要求。每一种翻译都要指向一定的受众,因此翻译是在“目标语境中为某种目的及目的受众而生产的文本”^[4]。在翻译的过程中译者不仅仅要考虑两种文本语言的转换衔接,依照生态翻译学,译者还需考量所处的整个旅游翻译生态环境。翻译生态环境大致可分为翻译主体和以自然环境、语言文化环境、社会政治环境为主要构成要素的外部环境。在自然环境方面,湘西州民族风情浓郁,山水风光秀丽,旅游资源丰富,30个旅游景区外宣推介的需求为译者提供了充足的机遇;在社会语言环境方面,湘西土家族苗族文化历史使旅游文本承载着大量的文化负载词,一方面,这些文化负载词集中体现了武陵山地区灿烂悠久的少数民族历史文化,其社会历史学价值较高,另一方面,要理解和准确传达这些文化负载词也给译者的翻译工作带来不小困难;而在社会政治环境方面,湘西州政府高度重视旅游业的建设发展,呼吁多渠道进行宣传,充分调动社会各界的积极性和主动性^[5],以实现湘西旅游形象大提升、旅游环境

大改观、旅游产业大发展,这在一定程度上为译者的翻译活动提供了物质和精神支持。综上所述,湘西州旅游文本英译的外部环境既为译者提供了机遇,又带来了挑战。译者需要顺应客观生态环境,按照客观调整主观的哲学原则,持续更新翻译理念,调整翻译策略,优化翻译方法,提升译文质量,从而以更好的作品维护、优化湘西州旅游文本的翻译生态环境。

二、三维转换视角下湘西州旅游文本的翻译实践研究

(一) 语言维度的适应性选择转换

“语言维度的适应性选择转换即译者在翻译过程中对语言形式的适应性选择转换。这种语言维的适应性选择转换是在不同方面、不同层次上进行的。”^[6]

1. 形合与意合的适应性选择转换

“借助连接词把几个句子和子句连接起来的方法来实现词语或句子的连接为形合;不借助语言形式手段,靠词语与句子本身意义上的连贯与逻辑顺序而实现的连接为意合。”^[7]英语重形合,英语中词类界限比较丰富,多用显性连接词完成句子和单词的连接;汉语重意合,汉语词语中没有明显形态标志,句子结构比较松散,词类界限比较模糊,靠内在逻辑关系和语序来表达含义。译者在湘西州旅游文本英译实践中,需重视文本中意合特色明显的句段,英译时,不妨先把汉语整体结构拆散,根据时间顺序和逻辑关系等对材料进行重新组合,将汉语中各种逻辑关系由隐变显。

例1 浦市的古宅以吉家院子最具代表性,青石青砖,镂空雕花,精细的浮雕刻工,古朴典雅,美不胜收。(湘西州地质公园官网)

译文 Ji's Courtyard is the most representative one, with blue stones and bricks, hollowed-out carvings and elaborate emboss. It is so classically elegant and beautiful.

例2 这里不仅有旷世绝景,更是民族文化的大舞台,两千载土风苗韵,八百年土司王朝。(湘西州地质公园景区)

译文 You can not only see extraordinary sceneries here, but can also enjoy ethnic culture with

two thousand years of Miao culture and custom, eight hundred years of Tusi Dynasty.

例1首句表明吉家院子“最经典”的地位,定位为文段的一个中心句,其后“青石青砖”等都是对吉家院子地位显赫的具体解释。原句结构松散,缺乏关联词,其意合特征明显,汉语句式中含的逻辑在翻译时要通过介词将其凸显出来,此处通过介词“with”对院子特色进行串联阐述,补充吉家院子“最具代表性”的原因。同样的道理,例2中“土风苗韵”“土司王朝”亦是对其中中心句“民族文化的大舞台”的解释说明,如果仅按照字面意思英译,则译文前后缺乏明显因果关系,读来不知所云。

2. 语言结构的适应性选择转换

汉语重视音韵美和结构对仗美。很多时候单一的词组或句子便足够表达完整的交际意图,但考虑到句子韵律和行文,会增加隐含同义或者同义的结构,以形成对称。

例3 维护景区美好环境,靠你靠我靠大家。(湘西州地质公园)

译文 It needs us to keep the scenic spot environment beautiful.

例4 树文明新风,做文明市民。^[8]

译文 Be a virtuous Citizen.

两段译文体现出译者在面对结构对仗形式公示语英译时的两种适应性转换策略。例3照搬原文语言结构,从字面对应的角度英译,使译文拖沓冗长。既然公示语的受众是所有游客,“靠你靠我靠大家”不妨省译,而原文本中被委婉化的“请勿乱扔垃圾”的交际意图在译文中没有得到体现,这使得译文的劝诫意图不明,制约其发挥劝阻、提醒的功能。例4译文则不拘泥于原汉语结构,“文明新风”与“文明市民”本质相互促进,考虑到公示语简洁性的特点,译者在这里把握“做文明市民”这一更具体的交际意图,将可能造成重点被掩盖、劝诫强度被弱化的“树文明新风”予以省译。凸显交际意图,避免重复累赘,这不失为提升公示语英译在语言结构上的整合适应度的一道良策。

丰富的四字格短语也是汉语的一大亮点,通常以排比的形式出现在旅游文本中,读来朗朗上口,气势恢宏,具有较高的美学价值。但英语语言文化中却常常缺乏对应的四字结构,如果译文能在内容

与形式上尽可能贴合汉语原文,势必能增加译文忠实度。译者在处理四字结构短语的英译时,不妨在语言结构层面进行一定的转换,首先可将其化为同类型词句,如都转化为名词性短语或短句,在此基础上采用并列的手法,可以让译文最大程度地还原原文风格特点。

例5 这里树木苍翠,花香袭人,流水潺潺,鸟声婉转,多少人在这人间天堂流连忘返。(四川西部黄龙奇观)

译文 Its trees and flowers, songbirds and bubbling streams make it a paradise, where one can't tear himself away^[9].

例6 这里林海浩渺,树木葱郁,千年古藤,山花烂漫,好鸟相鸣,嘤嘤成韵。(湘西州地质公园)

译文 There is a sea of forests, trees are verdant with thousand years of vines, mountain flowers are in full bloom, birds sing to each other with graceful rhymes.

实例原文主要由四字格短语并列构成,音韵和谐,气势恢宏,读来饶有趣味,英译时,译者首先确定和统一目的语并列部分的性质,如例5的名词、例6的短句,在此基础上采用简单句并列的方式,简明直白地传达出景观之美,句式工整,让人读来大为叫好。

3. 描述方式的适应性选择转换

鉴于英汉两种语言文化背景的差异,部分国人熟知的菜肴如“红烧狮子头”“夫妻肺片”,若仅按照字面意思对其翻译描述,则无法达到理想的效果,一方面,译文让人费解,使其交际效果大打折扣甚至南辕北辙,另一方面,这种译法亦无法体现这些菜肴背后的烹饪文化。笔者认为,在旅游文本尤其是文化特色词英译中,译者要充分考虑英汉文化的差异和译文受众的接受能力,调整译文描述方式,特定场合适当运用加注或意译的方式,以提升译文接受度。下面以两道湘西特色美食的英译为例。

例7 血耙鸭

译文 Blood Duck

改译 Fried Duck with Duck Blood Cake

加注 The main ingredients of blood cake are steamed and fried glutinous rice with duck blood.

例8 酸汤鱼

译文 Sour Fish

改译 Fish in Tomatoes Sour Soup

加注 The main ingredients of sour soup are polished round-grained rice, sticky glutinous rice and local-made various kinds of locally produced long shaped rice.

“血耙鸭”和“酸汤鱼”是两道湘西地区特色民族美食,用料繁多,制作复杂,历史悠久。如果仅按照汉语原文描述方式指导翻译,一方面,无法满足受众对“原材料+烹饪方式”的译文交际需求,另一方面,受众也容易因为“blood”“sour”而引起对血腥、酸臭的联想,从而产生对两道美食的排斥心理。因此,译者需对译文描述方式进行调整。“血耙”是糯米混合鸭血加工制成的一种食品,并非未经加工的血液;“酸汤”由番茄等果蔬调制而成,而非鱼经由腐败发酵而产生的酸水。参考维基百科对台湾街头美食猪血糕科普的译文“Pig's blood cake”^[10],此处不妨将“血耙”译为“Duck Blood Cake”。在菜单等文本中,为进一步迎合受众需求,译者不妨对菜肴原料及烹饪方式适当进行加注。

(二) 文化维度的适应性选择转换

“文化维度的适应性选择转换在于关注源语言文化和译入语文化在性质和内容上的差异。”^[7]这要求译者“在翻译过程中要具有文化意识,并注意克服由于文化差异造成的交流障碍,竭力保护源语与译语的文化生态的平衡与和谐”^[11]。

1. 语言思维习惯的适应性选择转换

在不同的文化系统中成长起来的人总是带着他所属文化的特质,形成一种特色鲜明的语言思维习惯,而“思维支配着表达法”,译者的“思维活动的规律及内容制约着翻译活动的全过程”^[12]。在旅游文本的翻译过程中,我们也要考虑译文是否符合目的语受众语言思维习惯,以湘西州地质公园内公示语为例,对于“下坡路滑,注意安全”,园区有三种提示及翻译,见例9至例11。

例9 下坡路滑,注意安全

译文 Downhill slide, pay attention to safety.

例10 路面狭窄湿滑,小心行走

译文 Road surface is narrow, wet and slippery please be careful.

例11 岩石湿滑,谨防滑跌

译文 Caution, wet rock.

三种翻译相比较,例11显然最好。例9是典型的“中式英语”,在下坡的路上公示语要“提醒”游客注意的显然不是“安全”,而是潜在的“危险”,直接按字面翻译成英语显然不合逻辑。简洁性指公示语不论词汇还是句型都简洁凝练,力求以最简的形式获取最佳的反馈效果^[13]。例10则违背了英语使用者在公示语上简洁、凝练的语言思维习惯,无法体现公示语的简约性。

2. 旅游资源功能性与民族文化性的和谐统一

各地旅游景区作为对外开放的窗口,集中展示体现当地特色风土人情,翻译作为连接两种文化的桥梁,在宣传本地文化、降低外邦游客对本地文化理解难度上起着重要的作用。因此,一方面,译者需注意在旅游文本英译中部分涉及民族情感词句的准确传达,另一方面,译者亦可借助英语中现有习语、耳熟能详的景观名称来降低游客理解当地文化的难度。

在名词的英译中,译者需注意其“对等词”在目的语民族文化中所蕴含的情感态度是否与源语言所传达的一致。如湘西州地质公园景点“神雕塑月”名称的译文,园区有“A vulture looking toward the moon”和“Condor watching the moon”两种,通过查询牛津词典发现,vulture和condor原指南美洲所产的秃鹫或秃鹰,多以被肉食动物食用剩下的动物尸体为食,由此,它们在英语中也常常喻指掠夺成性、贪婪的人。此处用vulture和condor来代指让人起敬的神雕,在文本事实以及民族文化认同上显然都不准确。而反观“草原雕”“白肩雕”等雕类的学名英译,皆用eagle^[14]代指雕,eagle在西方国家也常用来象征勇气与睿智。因而,将“神雕塑月”英译为“Great eagle staring at the moon”,从文本以及文本背后的民族文化认同上其整合适应选择度显然更高。

同时,对于一些常见的地质类型的英译,译者欲传递出景区的瑰美壮丽,则不妨大胆借用英美国类似景点的名称。例如,美国科罗拉多大峡谷“Grand Canyon”^[15]的知名度让很多英美国游客一看到“Grand Canyon”就很容易想起科罗拉多峡谷的壮美,在翻译湘西州险峻壮美的“鸳鸯峡”“虎跳峡”时,我们是否也可采用“Grand Canyon”来提升译文的接受度?在面对特定景点类型的英译

时,译者不妨借用目的语受众所熟知的表达,在降低翻译难度的同时,也能降低受众对文本的理解难度,提升译文可读性。

3. 对双语文化内涵性质的关注

湘西州独特的历史文化、地理环境、社会习俗

孕育出的一批批文化特色词,给湘西州旅游文本的英译带来了一定的难度。译者在英译这些文化特色词时,首先需要对其内涵进行考察和理解,对其性质进行判定。先将“湘西特色”汉译为“国人共识”,再英译成“异邦可接受”。下面以三道湘西特色美食的英译为例。

表1 关注源语言文化性质内涵实例三则

Tab.1 Three examples embodying focus on authentic meaning in the original text

来源美食名称	灌肠粑	蒿子粑粑	湘西米豆腐
湘西州地质公园官网	Sausage stuffed with meat	Sagebrush and glutinous rice cake	Tofu cooked with rice
改译	Sausage stuffed with pig blood cake	Crown daisy rice cake	RiceTofu,Xiangxi style

由表1可见,地质公园官网对湘西州特色美食的英译大多按照字面意思直接进行英译,忽视对特色词背后的制作工序等文化内涵的考察、理解。例如:“灌肠粑”所灌之物应为“猪血糕”(猪血拌糯米),而非译者所理解的肉类;“蒿子粑粑”是用“艾蒿汁”混合“糯米粉”制作而成的美食,仅用连词“and”则无法准确传达粑粑由蒿汁制作的工艺特征;米豆腐英译中“with”同样无法准确传达大米作为米豆腐原材料的这一特征。

(三) 交际维度的适应性选择转换

“所谓‘交际维度的适应性选择转换’即译者在翻译过程中关注双语交际意图的适应性选择转换。这种交际维的适应性选择替换,要求译者除语言信息的转换和文化内涵的传递外,把选择转换的侧重点放在交际层面上,关注交际意图是否在译文中得以体现。”^[16]

1. 注意交际“冷暖色调”

绘画中有冷、暖色调的概念,冷色让人寒冷、沉静,暖色则带给人们热烈、兴奋的感觉。类比绘画中冷暖色调的概念,译者不妨考虑译语受众的心理和情感,在确保交际意图明晰的前提下,谨防译文在礼貌、语气方面的不对等。适当多采用“暖色调”译文,提高游客旅游体验。

例12 游客止步。

译文(1) Entrance to visitors is prohibited.

译文(2) No traveller allowed. (湘西州地质公园)

译文(3) Visitors go no further.

译文(4) Staff only.

同样的一则公示语英译,在确保交际意图明晰

的前提下可以产生以上4种英译版本。译文(1)语气最为生硬,给人寒冷之感;译文(3)语气最柔和,让游客在收到提示信息的同时保持心情愉悦;译文4则是外国人最容易接受的译文。在确保交际意图明晰的前提下,多运用“暖色调”类型译文帮助体现旅游景点的人文关怀,彰显我国礼仪之邦的本色。

2. 以“交际意图”选择“翻译策略”

交际是翻译的目的。在旅游文本英译中,译者应该明确源语言交际意图,依据所需翻译的文本类型特色,采取恰当的英译方法,完成对文本的适应选择。

例13 请自觉爱护停车场的环境卫生,不要乱扔垃圾杂物,爱护一草一木,不得碾压草坪。

译文 Please protect the environmental health of the car parking. Don't throw the litter about; love every grass and flower, and don't crush the lawn.

改译 Please keep the parking lot clean. Don't crush on the lawn.

例14 请自觉爱护停车场的设施设备,不得损坏景观及停车场的设施,如有损坏照价赔偿,谢谢合作。

译文 Please love the facilities and equipment of the car parking, don't damage landscape and the facilities of the car parking. If damaged, you should compensate according to the cost.

改译 Please show respect to the public facilities.

译者在面对旅游区较长公示语时,偏好字字对应式的直译。这样不加选择的直译让公示语简约性的特点无法体现,也容易让公示语中的重要信息被

遮盖,例13交际意图为提醒游客为爱护停车场设施以及花草而“不要乱扔垃圾杂物”“爱护一草一木”,实际是对该公示语主要交际意图的一种重复。游客行色匆匆,往往难以关注拖沓冗长的文本,使文本的交际效果大打折扣。公示语英译时,译者不妨根据交际意图选择翻译策略,关注公示语的交际意图,适应受众对译文简明、直白的心理期待,选择性省译或不译容易对主要交际意图造成影响的句子成分。

3. 关于特殊文本的英译策略

中华文化博大精深,许多歇后语、谚语、俚语已被广泛运用到人们的日常交际中,在旅游文本中也数见不鲜,其中不少蕴含着一定的神话典故和历史事件,为翻译带来一定的难度。面对这种特殊类型文本时,忽略这些神话典故和历史事件,或者在注释中体现说明,直接译出特殊文本背后的意义,可以提高译文的接受度,提升其在交际维度上的适应选择度。

例15 湘西人们旧时所食多以杂粮为主,但逢年过节、红白喜事、待客之际,却颇有其民族地域特色。

译文 Xiangxi old people used to eat mainly grain, but during holidays, red and white events and entertaining guests, there were quite a lot its characteristics of ethnic areas.

“红白喜事”典故源自《庄子·至乐》,指新婚和葬礼这类活动,前者让人喜悦,后者令人悲伤。译文将其翻译为“red and white events”并不能准确传达出两种颜色背后的实际含义,而如果在文本中分别解释“红”“白”具有的象征意义则使得译文拖沓冗长。笔者认为,在处理这类文本时可忽略其字面含义转而翻译出其背后的实际含义。此处不妨将“红白喜事”意译为“weddings and funerals”,这样既可准确传达其在文本语境中的内涵,确保译文的准确性,也有助于降低外国游客对文本的理解难度,提升交际效果。在翻译特殊型文本时,译者需要对其背后含义进行考量,适应目的语受众的实际文化背景,打造最佳译文。

三、生态翻译学视角下旅游文本英译对译者的启示

(一) 充分发挥主体性,夯实双语文化知识

生态翻译学主张以译者为中心,在翻译这个

“原文-译者-译文”的三元关系中,译者是沟通原文和译文的“中枢”^{[17]208}。“用达尔文的理论来解释,只有译者才是具有适应环境能力的生命体。”不同于传统意义上深受结构主义影响的“以译本为中心”的理念,译者不是翻译中的客体而是翻译的主导者。为有效发挥译者主体性,提高译文质量,依照生态翻译学理念下译者与“翻译群落”中其他成员的对话关系,译者不妨在翻译活动中遵循“读者-译者-读者”这样一个身份转换的循环。译前,译者首先要成为待译文本的“读者”,通过反复揣摩待译文本,加上适时地与原作者的交流,确保对待译文本的正确理解。在此基础上译者才能成为译文文本的“作者”,译者需要基于待译文本实际,合理取舍翻译策略,以“创作者”的身份创作译文。最后,译者应回归“读者”这一身份,站在译文受众的角度审视、修改译文,必要时译者可将译文交予目的语受众试读,以期反馈。“读者-译者-读者”三环环环相扣且不断递进,如此达成译文品质提升,质量得到保障。然而,倘若译者没有较为扎实的双语文化知识,无法通过源语言准确理解作者想传达的信息,译文创作时难以从目的语中找到对应的表达,则三环无法递进,即使译文得以产出恐怕也与原文南辕北辙。因此,若要最大限度地发挥译者主体性,译者需要不断充实自身双语文化知识。

(二) 明确交际意图,关注译文受众

“交际维的选择适应性转换,要求译者除了文化内涵和语言信息的转换外还应注意在交际层面上原文的交际意图是否在译文中得以体现。”^{[17]237}旅游文本,作为传递信息为主的一种应用型文本,其交际意图是使读者在阅读完后产生旅游的冲动。因此,针对旅游文本的翻译,译者需要明确文本交际意图。鉴于东西方文化习俗差异对交际效果会产生一定影响,译者不妨根据译文受众的审美习惯、文化心理,在和赞助商沟通后合理省译、不译那些可能让译文受众难以理解甚至产生反感情绪的内容。同时,译者也要兼顾汉英旅游文本差异。一般而言,汉语旅游文本文风相对磅礴,用词多四字结构,修辞相对华丽,句式上多使用陈述句和省略句,而英语旅游文本用词多浅显易懂,文风相对朴实客观,较少使用修辞,多使用客观描述,句式上常用问句,穿插使用陈述句、否定句。翻译是一项跨文化的交际活动,如果将待译原文看作翻译活动

的起点,译文受众看作翻译活动的落脚点,则作为沟通原文和译文的“中枢”,译者关注待译文本交际意图能有效从源头上对译文交际效果进行把控,关注译文受众,则能进一步在语言、文化的层面对译文做进一步打磨,从而提升译文的交际效果。

(三) 借鉴国家及地区标准,提升译文准确度

针对社会上对于同一事物译文繁多、良莠不齐的情况,国家及部分地区已研究出台相关标准以规范译文。以公示语为例,自2008年北京迎奥运制定本地公示语翻译标准始,山东(2008)、广西(2009)、陕西(2011)等地也结合当地实际情况先后制定出各自地区公示语的翻译标准。不久后,首部国家公示语译写规范《公共服务领域英文译写规范 第1部分:通则》也于2013年发布,次年实施。在公示语翻译标准的“旅游”篇章中,既有对夫妻肺片、红烧狮子头、肉夹馍等特色美食的官方翻译参考,也不乏对热门景点如大雁塔、兵马俑等古迹的英译要求。因此,译者不妨主动借鉴国家以及地方的翻译标准。对于没有直接对应译文的,译者可以借鉴其翻译策略、方法,从而有效提升译文质量。由此,在提升译文准确度和认可度的同时,也能通过更规范的译文,营造更好的翻译生态环境,进一步推进国家形象建设。

四、结束语

作为一门新兴且蓬勃发展的翻译理论,生态翻译学对翻译实践具有较高的指导价值。本文通过对湘西州地质公园为代表的旅游文本英译实践进行研究,实证并分析其对旅游文本英译实践的指导价值。基于研究实际,结合生态翻译学部分核心理念,译者在旅游文本英译时首先要做到以人为本,即关注译文受众,理解原文作者交际意图。其次,译者要夯实双语基础,充分发挥主体的能动性,大胆借鉴已有的国家及地方翻译标准,进而提升译文质量。以上重点探讨了三维转换理论对提升翻译水平的作用,影响翻译水平的因素包括却不局限于三维转换,译者身处的翻译生态环境对翻译活动的影响是多层次、多方面、多维度的,译者所需要做的适应选择也因此具有多元性、复杂性以及整体性的特点。

参考文献:

- [1] 湘西土家族苗族自治州人民政府. 2019年湘西土家族苗族自治州人民政府工作报告[EB/OL]. (2019-05-15) [2019-12-20]. http://www.xx.gov.cn/zzf/zfgzbg/201905/t20190515_1148403.html.
- [2] 湘西世界地质公园. 湘西世界地质公园简介[EB/OL]. (2017-09-29) [2020-01-11]. http://www.xiangxigeopark.com/gygk/gyjj/201709/t20170929_788937.html.
- [3] 刘静. 一带一路视域下湘西土家族苗族文化外宣翻译[C]//贵州省翻译工作者协会2017年年会暨“一带一路”视域下少数民族文化外宣翻译学术研讨会论文集. 铜仁:铜仁学院,2017:154-159.
- [4] VERMEER H J. What does it mean to translate? [J]. India Journal of Applied Linguistics, 1987, 13(2): 25-33.
- [5] 湘西土家族苗族自治州人民政府. 龙晓华:加快推进矮寨奇观旅游区创建国家5A级景区[EB/OL]. (2019-09-23) [2019-12-20]. http://www.xx.gov.cn/zwyw/xxsz/201909/t20190922_1244608.html.
- [6] 胡庚申. 从术语看译论——翻译适应选择论概观[J]. 上海翻译, 2008(2): 1-5.
- [7] 孙燕,郭伟锋. 形合意合与翻译[J]. 社科纵横, 2009, 24(4): 282, 284.
- [8] 司继涛. 公示语汉英翻译的“三维”转换——以钦州公示语翻译为例[J]. 钦州学院学报, 2013(3): 54-58.
- [9] 刘惠芬,申丹. 生态翻译学视角下旅游文化特色词英译浅析[J]. 滁州职业技术学院学报, 2018, 17(4): 44-46.
- [10] 维基百科. Pig's blood cake[EB/OL]. [2020-01-19]. http://en.wikipedia.org/wiki/Pig's_blood_cake.
- [11] 周天楠,李春明,姚小娟. 生态翻译学视域下《论语》的翻译策略研究——择理雅各与辜鸿铭两译本[J]. 上海理工大学学报(社会科学版), 2016, 38(3): 214-219.
- [12] 姚琴. 语言思维习惯下译者的翻译词汇选择研究——基于语料库的《红楼梦》霍、杨译本和BNC原创小说amid/amidst/midst离合性对比[J]. 名作欣赏, 2017(35): 5-7.
- [13] 罗选民,黎土旺. 关于公示语翻译的几点思考[J]. 中国翻译, 2006(4): 66-69.
- [14] 百度百科. 雕[EB/OL]. [2019-12-20]. <https://baike.baidu.com/item/%E9%9B%95/22102>.
- [15] 杨年芬. 恩施土家族苗族自治州旅游文化外宣翻译策略研究[J]. 贵州民族研究, 2018, 39(1): 159-163.
- [16] 胡庚申. 翻译适应选择论[M]. 武汉:湖北教育出版社, 2004.
- [17] 胡庚申. 生态翻译学——建构与诠释[M]. 北京:商务印书馆, 2013.

(编辑:朱渭波)